Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz będziesz je jadł tak, jak się je gazelę lub jelenia – zarówno nieczysty, jak i czysty mogą je spożywać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz spożywał je tak, jak w przypadku gazeli lub jelenia, i będzie mogła w tym uczestniczyć zarówno osoba nieczysta, jak i czysta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak się je sarnę lub jelenia, tak będziesz je spożywać. Zarówno nieczysty, jak i czysty może je spożywać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jako jedzą sarnę i jelenia, tak je jeść będziesz; nieczysty i czysty zarówno jeść je będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako jedzą sarnę i jelenia, tak ono jeść będziesz, i czysty jako i nieczysty pospołu jeść będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeść będziesz, jak się je gazelę i jelenia; tak możesz je spożywać. Zarówno czysty, jak i nieczysty mogą je spożywać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz będziesz je jadł tak, jak się je gazelę lub jelenia, zarówno nieczysty jak czysty mogą je jeść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz jednak je jadł tak, jak się je gazelę lub jelenia. Zarówno nieczysty jak i czysty będzie je jadł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak będziesz je jadł, jak się jada gazelę lub jelenia. Jeść je może zarówno nieczysty, jak i czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak się jada gazelę lub jelenia, tak może je spożywać zarówno nieczysty jak i czysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lecz masz je jeść tak, jak są jedzone jeleń i sarna, rytualnie skażony może jeść razem z rytualnie czystym. Ale [odmiennie niż w przypadku jelenia i sarny, ich tłuszcz nie jest dozwolony].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так як їстиметься серну і оленя, так їстимеш його, нечистий у тобі і чистий однаково їстиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spożywaj je tak, jak się spożywa sarnę, albo jelenia; mogą je spożywać zarówno czysty, jak i nieczysty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będziesz to jadł tylko tak, jak się je gazelę i jelenia: mogą to jeść razem nieczysty i czysty. |